

## Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	<b>Tłumaczenie tekstów użytkowych</b>
Kierunek:	Filologia iberyjska (język hiszpański), I stopień [6 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	traduktologiczna b5
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	<b>Sorbet Piotr, dr</b>
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	Znajomość języka hiszpańskiego co najmniej na poziomie średnio zaawansowanym (A2/B1).
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia przedmiotowe</li> <li>• dyskusja dydaktyczna</li> <li>• klasyczna metoda problemowa</li> <li>• konsultacje</li> <li>• korekta prac</li> <li>• metoda przewodniego tekstu</li> <li>• metoda przypadków</li> <li>• opis</li> <li>• opowiadanie</li> <li>• warsztaty grupowe</li> </ul>
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tłumaczenie tekstów ogłoszeniowych oraz ulotek.</li> <li>2. Tłumaczenie przewodników.</li> <li>3. Tłumaczenie przepisów kulinarnych.</li> <li>4. Tłumaczenie instrukcji obsługi.</li> <li>5. Tłumaczenie formularzy oraz drobnych tekstów administracyjnych.</li> <li>6. Tłumaczenie listów (formalnych i nieformalnych)</li> <li>7. Tłumaczenie zaproszeń.</li> <li>8. Tłumaczenie CV oraz listów motywacyjnych.</li> </ol>
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne</li> <li>• końcowe zaliczenie pisemne</li> <li>• obecność na zajęciach</li> <li>• ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)</li> <li>• śródsesemestralne pisemne testy kontrolne</li> </ul>
Warunki zaliczenia:	<p>Obecność na zajęciach.</p> <p>Zaliczenie 2 sprawdzianów śródsesemestralnych.</p> <p>Sporządzenie specjalistycznego glosariusza.</p> <p>Przetłumaczenie co najmniej 10 tekstów użytkowych.</p> <p>Zaliczenie końcowego kolokwium zaliczeniowego.</p>

**Literatura**

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010), *Diccionario de americanismos*, Perú: Lima.

CIEŚLIK, Bolesław, LASKA, Liwiusz, ROJEWSKI, Michał (red.) (2010): *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty*, Warszawa: Beck.

Literatura: DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore, CORMIER, Monique (2004): *Terminologia tłumaczeniowa*, Poznań: Wyd. Naukowe UAM.

PASTOR, Enrique (1994): *Escribir cartas*, Barcelona: Difusión.

PIEŃKOŚ, Jerzy (2003): *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków: Zakamycze.

PLAGER Federico (red.) (2008): *Diccionario integral del español de la Argentina*, Buenos Aires: Tinta Fresca - Voz Activa

Słowniki jedno- i dwujęzyczne (ogólne i specjalistyczne).